



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.EIA/WG.1/2000/10
18 April 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции об оценке воздействия
на окружающую среду в трансграничном контексте
Рабочая группа по оценке воздействия на окружающую среду
(Второе совещание, Женева, 29-31 мая 2000 года)
(Пункт 3 f) предварительной повестки дня)

**ПОСЛЕДНИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ОБЛАСТИ ОВОС
И СВЯЗИ С ДРУГИМИ КОНВЕНЦИЯМИ ЕЭК**

Документ представлен делегацией Италии

Введение

1. В соответствии с планом работы, утвержденным Совещанием Сторон на его первом совещании (ЕСЕ/MP.EIA/2, приложение VI), была развернута деятельность по последним изменениям в области оценки воздействия на окружающую среду (ОВОС) и связям с другими конвенциями ЕЭК. В настоящем докладе представлены результаты анализа связей между Конвенцией об ОВОС и другими конвенциями ЕЭК, проведенного Целевой группой, возглавляемой Италией. В нем также рассматривается Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС Европейского союза с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС. Эти юридические документы имеют много общих элементов. Они направлены на предотвращение и/или сокращение вредного воздействия на окружающую среду в результате осуществления отдельных видов деятельности и касаются обязанности

государств не причинять ущерб окружающей среде других государств, как это указывается в Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды. Во всех этих документах также изучается важный вопрос об участии общественности на различных этапах процесса принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, и с этой целью в них включены положения, направленные на содействие участию общественности, включая доступ к информации.

2. В частности, в Конвенции об ОВОС указывается, что Стороны "принимают все надлежащие и эффективные меры по предотвращению значительного вредного трансграничного воздействия в результате планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним".

3. В Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий (ниже называемой "Конвенция о промышленных авариях") предусматривается, что Стороны принимают "соответствующие меры [...] в целях защиты людей и окружающей среды от промышленных аварий путем предотвращения таких аварий, насколько это возможно, уменьшения их частоты и серьезности и смягчения их воздействия".

4. Цели Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер (ниже называемой "Конвенция по водам") заключаются в принятии мер "для предотвращения, ограничения и сокращения загрязнения вод, которое оказывает или может оказывать трансграничное воздействие". Другие ее цели заключаются в экологичности использования трансграничных вод; сохранении водных ресурсов; разумном и справедливом использовании вод. В этой связи в Конвенции предусматривается, что Стороны разрабатывают, утверждают, осуществляют "соответствующие правовые, административные, экономические, финансовые и технические меры" и добиваются их совместимости.

5. Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (ниже называемая "Конвенция об участии общественности"), имеет своей целью гарантировать "права на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды". В этой связи в Конвенции указывается, что каждая Сторона принимает "необходимые законодательные, регламентирующие и другие меры [...] для создания и поддержания четкой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений [...] Конвенции".

6. Директива об ОВОС направлена на предотвращение соответствующего воздействия на окружающую среду в результате осуществления государственных или частных проектов, которые "могут иметь значительные последствия для окружающей среды".

7. Все рассмотренные юридические документы ориентированы на использование комплексного подхода путем уделения особого внимания взаимоотношениям между различными компонентами окружающей среды. Целевой группе не известно о какой-либо деятельности, которая подпадала бы под действие положений двух или более конвенций. Все конвенции отражают меры, принятые странами – членами ЕЭК в связи с необходимостью укреплять международное сотрудничество, и они направлены на согласование национальных действий и создание базовой структуры международного сотрудничества.

ОВОС и промышленные аварии

8. В этих двух конвенциях рассматриваются аналогичные тематические вопросы, подходы и процедуры. В обеих конвенциях указывается на необходимость использования превентивного подхода с целью предотвращения воздействия или сведения его к минимуму. В них кодифицируются процедурные обязанности Сторон в плане уведомления и проведения консультаций, которые в тех случаях, когда деятельность, осуществляемая в пределах территории какой-либо одной Стороны, может оказывать воздействие на окружающую среду, права и интересы другой, рассматриваются в качестве международно-правовых обязательств.

9. Порядок применения этих двух конвенций является различным. В Конвенции об ОВОС те или иные виды деятельности непосредственно определяются на основе четко установленных пороговых значений. В некоторых случаях эти пороговые значения устанавливаются путем использования таких слов, как "большие" или "крупные", в то время как в Конвенции о промышленных авариях приводятся ссылки на виды деятельности, связанные с опасными веществами, указываемыми в приложении I. С другой стороны, сферы их применения в отношении новых видов деятельности в значительной степени перекрываются, поскольку большинство видов предлагаемой деятельности в рамках Конвенции о промышленных авариях являются опасными видами деятельности, которые могут вызывать трансграничное воздействие и в этой связи предусматривать необходимость проведения ОВОС в соответствии с Конвенцией об ОВОС. В добавлении I к Конвенции об ОВОС указываются некоторые виды деятельности, в ходе осуществления которых образуются или используются опасные вещества, включенные в приложение I к Конвенции о промышленных авариях.

10. В Конвенцию о промышленных авариях включается трансграничная процедура оценки опасности трансграничного воздействия в случае возникновения промышленной аварии. Эта процедура оценки весьма сходна с процедурой, указываемой в Конвенции об ОВОС. Поскольку сферы действия положений этих двух конвенций перекрываются, то существует возможность того, что какая-либо Страна обеих конвенций должна будет проводить ОВОС и оценку опасности в отношении одного и того же вида планируемой деятельности. Во избежание такого дублирования в Конвенции о промышленных авариях указывается, что Страна, которая уже провела ОВОС в отношении опасного вида планируемой деятельности в соответствии с Конвенцией об ОВОС, может отклонить требование об осуществлении процедуры оценки опасности согласно Конвенции о промышленных авариях. И действительно, в пункте 4 статьи 4 Конвенции о промышленных авариях предусматривается, что "окончательное решение, принимаемое для целей Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, должно отвечать соответствующим требованиям этой Конвенции".

11. Необходимо дополнительно изучить требование о том, что ОВОС должна соответствовать нормам процедур, указываемых в обеих конвенциях, поскольку между информационным содержанием процедуры, предусмотренной в Конвенции об ОВОС, и процедурой оценки, указываемой в Конвенции о промышленных авариях, существуют различия. В частности, документация об ОВОС должна включать информацию, запрашиваемую согласно Конвенции о промышленных авариях. В этом отношении в добавлении II к Конвенции об ОВОС приводится всего лишь общее описание минимального содержания документации об оценке воздействия на окружающую среду, и в него следует включить ссылки на анализ опасности, предусматриваемый согласно Конвенции о промышленных авариях (приложение V).

12. Если опасный вид планируемой деятельности, подпадающий под действие Конвенции о промышленных авариях, не указывается в добавлении I к Конвенции об ОВОС и если в ходе проведения оценки опасности было обнаружено, что он может оказывать трансграничное воздействие в случае возникновения аварии, то в его отношении должна проводиться ОВОС при условии проведения консультаций в соответствии с пунктом 5 статьи 2 Конвенции об ОВОС.

ОВОС и воды

13. Определение "трансграничного воздействия", содержащееся в Конвенции об ОВОС (статья 1 viii)), предусматривает, что документация об оценке воздействия на окружающую среду должна включать, при необходимости, описание возможного

воздействия на воды. В статье 1 vii) Конвенции об ОВОС также приводится ссылка на воздействие на воды.

14. Еще одним элементом, связывающим Конвенцию об ОВОС и Конвенцию по водам, является содержащееся в Конвенции по водам положение о применении ОВОС. С целью обеспечения соответствующей охраны трансграничных водотоков Конвенция по водам обязывает Стороны проводить ОВОС как на национальном, так и на международном уровне. В Конвенции по водам содержатся две статьи, посвященные ОВОС в отношении трансграничных вод (пункт 1 h) статьи 3 и пункт 2 j) статьи 9).

15. Согласно пункту 1 h) статьи 3, Стороны разрабатывают, утверждают, осуществляют соответствующие правовые, административные, экономические, финансовые и технические меры и, по возможности, добиваются их совместимости для обеспечения, в частности, применения ОВОС и других методов оценки. В контексте этого положения в Конвенции по водам предусматривается, что Стороны обязаны проводить ОВОС на национальном уровне. Таким образом, если какой-либо вид деятельности может оказывать трансграничное воздействие на воды и если он включен в добавление I к Конвенции об ОВОС или может являться темой для обсуждения в ходе консультаций, проводимых согласно пункту 5 статьи 2, то положения Конвенции об ОВОС должны применяться в отношении этого вида деятельности.

16. Кроме того, в пункте 1 статьи 9 Конвенции по водам предусматривается, что прибрежные Стороны заключают двусторонние или многосторонние соглашения в целях осуществления сотрудничества и согласования своего поведения. Конкретное обязательство указывается в пункте 2 j) статьи 9, согласно которому эти соглашения должны предусматривать учреждение совместных органов, участвующих, в частности, в проведении оценки воздействия на окружающую среду в отношении трансграничных вод на основе соответствующих международных норм. Следует понимать, что эти нормы относятся к положениям Конвенции об ОВОС вместе с предусмотренными в ней процедурами.

17. Эффективность выполнения ряда других требований Конвенции по водам, например таких, как разработка соответствующих целей в области качества вод и сбросов сточных вод, можно повысить путем применения принципов ОВОС. Целевые показатели качества вод всё более широко используются в качестве важного инструмента проводимой политики с целью предотвращения, ограничения и сокращения загрязнения во внутренних и трансграничных водах. По этой причине в Конвенции по водам приводятся многочисленные ссылки на критерии и целевые показатели качества вод. Использование принципов ОВОС на всех этапах этого процесса позволило бы повысить уровень

достоверности сделанных допущений и полученных результатов. Кроме того, это способствовало бы осуществлению процесса принятия решений.

18. Лицензирование сбросов сточных вод в трансграничные воды является еще одним основным механизмом для обеспечения их защиты, сохранения и восстановления. Это положение отражено в пункте 2 статьи 3 и в пункте 2 d) статьи 9 Конвенции по водам. Для принятия решения о выдаче разрешения на сброс сточных вод и об отказе выдать такое разрешение обычно требуется адекватная информация о характеристиках установки, которая должна предоставляться оператором. В этой связи необходимо обеспечить, чтобы рациональная система лицензирования основывалась на рассмотрении конкретных источников выбросов и, в надлежащих случаях, на результатах ОВОС. ОВОС должна являться неотъемлемым элементом процедуры выдачи разрешений на осуществление планируемой деятельности, если ожидаемые сбросы могут оказать значительное воздействие на окружающую среду. Проекты, касающиеся сбросов сточных вод, можно было бы добавить тем видом деятельности, которые перечисляются в добавлении I к Конвенции об ОВОС.

19. В целом была признана необходимость постоянного мониторинга состояния окружающей среды, особенно после начала осуществления деятельности, которая может оказывать воздействие на окружающую среду. В этой связи Конвенция об ОВОС, а также Конвенция по водам содержат положения о регулярной проверке изменения состояния окружающей среды и об учете воздействия на окружающую среду после начала осуществления деятельности. Конвенция об ОВОС содержит положения о слепопроектном анализе (статья 7 и добавление V) в тех случаях, когда в соответствии с положениями Конвенции по водам требуется проводить мониторинг состояния вод (статьи 4, 9, пункт 2 b), и 11), хотя они и не являются обязательными. Поскольку слепопроектный анализ можно рассматривать в качестве одного из наиболее экономически эффективных средств повышения уровня действенности ОВОС, следует изучить возможность укрепления этих положений. Следует дополнительно рассмотреть взаимоотношения между требованиями по проведению слепопроектного анализа в соответствии с Конвенцией об ОВОС и требованиями Конвенции по водам, касающимися мониторинга.

ОВОС и участие общественности

20. Конвенция об участии общественности основывается на трех концепциях: i) доступ к информации; ii) участие общественности и iii) доступ к правосудию.

21. Поскольку участие общественности является неотъемлемым элементом ОВОС, между ней и Конвенцией об участии общественности имеется тесная связь. В пункте 8 статьи 3 и в пункте 2 статьи 4 Конвенции об ОВОС содержатся положения об участии общественности на различных этапах процедуры ОВОС. Положения об участии общественности получили дальнейшее развитие в Конвенции об участии общественности, в частности в ее статьях 6, 7 и 8. Положения статьи 6 Конвенции об участии общественности применяются в отношении видов деятельности, указываемых в приложении I к Конвенции; в это приложение включены практически все виды деятельности, перечисленные в добавлении I к Конвенции об ОВОС, а также другие виды деятельности, которые могут иметь важное значение в трансграничном контексте. В этой связи можно было бы рассмотреть возможность обновления добавления I к Конвенции об ОВОС.

22. В Конвенции об участии общественности приводятся определения таких понятий, как "общественность" и "заинтересованная общественность" (пункты 4 и 5 статьи 2). В Конвенции об ОВОС также содержится определение понятия "общественность", которое можно было бы пересмотреть в свете определения, приводящегося в Конвенции об участии общественности, с целью повышения эффективности применения соответствующих положений об ОВОС.

23. Доступ к информации тесно связан с участием общественности, поскольку участие общественности невозможно в тех случаях, когда она не имеет надлежащей информации. В статье 3 Конвенции об ОВОС в общих чертах указывается, что общественность имеет право получать информацию о планируемой деятельности и ее возможном трансграничном воздействии. Можно было бы ожидать, что положения о доступе к информации, содержащиеся в Конвенции об участии общественности, могли бы оказаться полезными при применении положений Конвенции об ОВОС.

24. Что касается участия общественности, то пункт 2 е) статьи 6 Конвенции об участии общественности укрепляет связь между этими двумя конвенциями путем указания того, что в рамках процедуры уведомления заинтересованная общественность информируется об охвате данного вида деятельности национальной или трансграничной процедурой оценки воздействия на окружающую среду. Применительно к планируемым видам деятельности положения статьи 6 содержат более подробные обязательства, касающиеся эффективного участия общественности в процессе принятия решений. Если положения этих двух конвенций применяются к одному и тому же виду планируемой деятельности, то используются касающиеся участия общественности требования, содержащиеся в Конвенции об участии общественности. В этой связи следует рассмотреть возможность

обновления требований, касающихся участия общественности, которые содержатся в Конвенции об ОВОС.

25. Конвенция об ОВОС не содержит положений о доступе к правосудию. Однако, как это уже указывалось в Серии публикаций по окружающей среде № 6 "Current policies, strategies and aspects of environmental impact assessment in a transboundary context" ("Текущая политика, стратегии и аспекты воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте"), можно ожидать, что представители заинтересованной общественности предпримут попытки оспорить процессуальную и касающуюся существа законность решения о планируемой деятельности согласно Конвенции об ОВОС. Поэтому статью 9 Конвенции об участии общественности можно использовать для обновления положений Конвенции об ОВОС и внесения в них поправок.

26. Конвенция об участии общественности включает положения о: i) внесении поправок в Конвенцию (статья 14); ii) возможности участия НПО, обладающих компетенцией в областях, к которым относится настоящая Конвенция, в совещаниях Сторон (пункт 5 статьи 10); iii) рассмотрении соблюдения (статья 15); iv) открытии настоящей Конвенции для всех государств – членов Организации Объединенных Наций (пункт 3 статьи 19). Эти положения могут способствовать обновлению, содействию осуществлению и повышению эффективности применения Конвенции об ОВОС. В этой связи Целевая группа отметила, что правила 6 и 7 правил процедуры Совещания Сторон Конвенции об ОВОС содержат положения, касающиеся участия НПО. В настоящее время осуществляется деятельность по подготовке предложений об открытии Конвенции для государств – членов Организации Объединенных Наций, не являющихся членами ЕЭК, в соответствии с Заявлением министров, принятым в Осло в 1998 году (см. документ MP.EIA/WG.1/2000/14). Целевая группа под руководством Соединенного Королевства изучает вопросы, связанные с механизмами соблюдения (см. документ MP.EIA/WG.1/2000/9).

ОВОС и новая Директива ЕС об экологической оценке

27. Директива 97/11/ЕС вносит касающиеся существа поправки в Директиву 85/337/ЕЕС об оценке последствий осуществления некоторых государственных и частных проектов для окружающей среды, на основе которой в значительной степени были подготовлены многие положения Конвенции об ОВОС. Основные изменения касаются таких аспектов, как область применения и включение этапа экологической экспертизы и критериев определения значимости воздействия. Включение положений, касающихся этапа экологической экспертизы, также в Конвенцию об ОВОС может способствовать осуществлению этапов уведомления и проведения консультаций между Сторонами и

процедуры участия общественности, а также повысить их эффективность. Можно рассмотреть вопрос об обновлении критериев определения значимости воздействия.

28. Недавно Европейский союз выработал общую позицию по Директиве об экологической оценке планов и программ, которая содержит положения о трансграничном участии общественности в разработке и осуществлении планов и программ. Как уже указывается в пункте 7 статьи 2 Конвенции об ОВОС, Стороны стремятся применять принципы ОВОС к политике, планам и программам. Конвенция об ОВОС может быть пересмотрена в свете этих последних изменений в области ОВОС.

Основные выводы

29. Недавние изменения, касающиеся других конвенций ЕЭК и директив ЕС об ОВОС, таких, как недавно принятая Директива ЕС 97/11/ЕС или приложение I к Конвенции об участии общественности, предполагают необходимость пересмотра установленных областей применения Конвенции об ОВОС, изложенных в добавлении I к ней.

30. Определение приоритетных воздействий может позволить повысить качество документации об ОВОС. Этап определения главных воздействий был включен в директиву ЕС 97/11/ЕС. Поэтому необходимо также рассмотреть вопрос об определении главных воздействий (участие как Стороны происхождения, так и затрагиваемой Стороны) в рамках Конвенции об ОВОС.

31. В Конвенции по водам послепроектный анализ является важным средством мониторинга и оценки изменения состояния окружающей среды. Поэтому предлагается провести дополнительную работу по укреплению положений Конвенции об ОВОС, касающихся послепроектного анализа.

32. Во всех рассмотренных конвенциях содержатся положения об участии общественности, в особенности в Конвенции об ОВОС. Предлагается пересмотреть определение понятия "общественность", содержащееся в Конвенции об ОВОС, с целью повышения уровня его открытости по примеру определения, включенного в Конвенцию об участии общественности.

33. Ведущаяся в настоящее время в рамках Европейского союза работа по предложенной директиве об экологической оценке планов и программ предполагает в этой связи возможную необходимость обновления Конвенции об ОВОС.

34. Процедура принятия поправок, изложенная в Конвенции об участии общественности, предусматривает необходимость использования нового подхода. Этот аспект следует также рассмотреть в связи с Конвенцией об ОВОС.
35. Целевая группа отметила, что правила 6 и 7 правил процедуры в рамках Конвенции об ОВОС (ЕСЕ/MP.EIA/3) содержат положения, касающиеся участия НПО. В настоящее время также осуществляется деятельность, направленная на открытие Конвенции для государств – членов Организации Объединенных Наций, не являющихся членами ЕЭК, в соответствии с Заявлением министров, принятым в Осло в 1998 году. Целевая группа, возглавляемая Соединенным Королевством, также занимается изучением вопросов, связанных с механизмами соблюдения.
36. Добавление III о документации об оценке воздействия на окружающую среду следует также пересмотреть в свете Директивы 97/11/ЕС и Конвенции о промышленных авариях.
37. Результаты анализа связей между Конвенцией об ОВОС и Конвенцией об участии общественности дают основания полагать, что положения статьи 9 Конвенции об участии общественности можно рассматривать в качестве основы для обновления положений Конвенции об ОВОС и внесения в них поправок.
38. Целевая группа также предлагает провести дополнительную работу по дальнейшему изучению связей между различными конвенциями ЕЭК с целью определения возможных направлений совместной деятельности и подготовки предложений по конкретным действиям. В этом отношении "круглый стол", организуемый Комитетом по экологической политике на его седьмой сессии в 2000 году по вопросу об оказании поддержки многосторонним экологическим соглашениям ЕЭК, мог бы также способствовать этой деятельности. Предлагается рассмотреть возможность создания совместных групп по отдельным или общим вопросам.
39. Целевая группа также предлагает представителям пунктов связи по каждой конвенции ЕЭК на национальном уровне проводить регулярные встречи с целью обмена мнениями по вопросам применения этих конвенций и осуществлять сотрудничество в области мероприятий, которые охватываются сферой действия положений двух или более конвенций.

Приложение I

**СИНОПТИЧЕСКАЯ СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА
СООТВЕТСТВУЮЩИХ СТАТЕЙ**

Вопросы	Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива об ОВОС
1. Цели и задачи	пункт 1 статьи 2	статья 3	статья 2, статья 3	статья 1, статья 3	статья 1
2. Область применения	пункт 3 статьи 2, пункт 4 статьи 2 (см. также добавление I)	статья 1, статья 2	пункт 1 статьи 1, пункт 2 статьи 1	пункт 1 статьи 6 (см также приложение I)	пункт 1 статьи 2, пункт 1 статьи 4, пункт 2 статьи 4 (см. также приложения I и II)
3. Соответствующая экологическая информация	пункт 5 статьи 3, пункт 6 статьи 3, пункт 1 статьи 4, пункт 2 статьи 4	пункт 1 статьи 9 (см. также приложение V, пункт 2(1)-(9) и приложение VIII)	статья 13, статья 16	пункт 6 статьи 6	статья 5 (см. также приложение IV)
4. Участие общественности	пункт 8 статьи 3	пункт 1 статьи 9, пункт 2 статьи 9, пункт 3 статьи 9	пункт 1 статьи 16, пункт 2 статьи 16	пункт 2 статьи 6	пункт 2 статьи 6, статья 7
5. Поправки	статья 14	статья 26	статья 21	статья 14	
6. Комиссия по запросам (несоблюдение)	пункт 7 статьи 3	статья 4, статья 5 (см. также приложение II)		статья 15	

Приложение II

СРАВНЕНИЕ ТЕКСТОВ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>Статья 2 Общие положения 1. Стороны на индивидуальной или коллективной основе принимают все надлежащие и эффективные меры по предотвращению значительного трансграничного воздействия в результате планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним.</p>	<p>Статья 3 Общие положения 1. Стороны, учитывая усилия, уже предпринятые на национальном и международном уровнях, принимают соответствующие меры и сотрудничают в рамках настоящей Конвенции в целях защиты людей и окружающей среды от промышленных аварий путем предотвращения таких аварий, насколько это возможно, уменьшения их частоты и серьезности и смягчения их воздействия. С этой целью применяются меры по</p>	<p>Статья 2 Общие положения 1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения любого трансграничного воздействия. 2. Стороны принимают, в частности, все соответствующие меры: а) для предотвращения, ограничения и сокращения загрязнения вод, которое оказывает или может оказывать трансграничное воздействие; б) для обеспечения использования трансграничных вод в целях экологически обоснованного и рационального управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды; с) для обеспечения использования трансграничных вод разумным и справедливым образом с особым учетом их трансграничного характера при осуществлении деятельности,</p>	<p>Статья 1 Цель Для содействия защите права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, каждая Сторона гарантирует права на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.</p> <p>Статья 3 Общие положения 1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регламентирующие и другие меры, включая меры по достижению совместимости положений, регламентирующих порядок осуществления положений настоящей Конвенции, касающихся информации, участия общественности и доступа к правосудию, а также надлежащие меры по обеспечению их применения, для создания</p>	<p>Статья 1 Положения настоящей Директивы применяются в отношении оценки экологических последствий осуществления тех государственных и частных проектов, которые могут иметь значительные последствия для окружающей среды.</p>

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>предотвращению аварий, обеспечению готовности и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры.</p> <p>2. Стороны посредством обмена информацией, консультаций и других совместных мер разрабатывают и осуществляют без необоснованного промедления политику и стратегии для снижения риска промышленных аварий и совершенствования мер по их предотвращению, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры, принимая при этом во внимание</p>	<p>которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;</p> <p>d) для обеспечения сохранения и, когда это необходимо, восстановления экосистем.</p> <p style="text-align: center;">Статья 3 Предотвращение, ограничение и сокращение</p> <p>1. Для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия Стороны разрабатывают, утверждают, осуществляют соответствующие административные, экономические, финансовые и технические меры и, по возможности, добиваются их совместимости для обеспечения, в частности:</p> <p>a) предотвращения, ограничения и сокращения в источнике сброса загрязнителей путем применения, в частности, малоотходной и безотходной технологии;</p> <p>b) охраны трансграничных вод от загрязнения из точечных источников путем предварительной выдачи компетентными национальными органами разрешений на сброс сточных вод и осуществления</p>	<p>и поддержания четкой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений настоящей Конвенции.</p> <p>2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы должностные лица и государственные органы оказывали общественности помощь и обеспечивали ей ориентацию в получении доступа к информации, в облегчении ее участия в процессе принятия решений и в получении доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.</p> <p>3. Каждая Сторона способствует экологическому просвещению и повышению уровня информированности общественности о проблемах окружающей среды, особенно в отношении получения доступа к информации, участия в процессе принятия решений и получения доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.</p> <p>4. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание объединений, организаций или групп, способствующих охране окружающей среды, и оказывает им соответствующую поддержку и обеспечивает соответствие своей национальной правовой системы этому обязательству.</p>	

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>усилия, уже предпринимаемые на национальном и международном уровнях, с целью исключения ненужного дублирования.</p> <p>3. Стороны обеспечивают положение, при котором оператору вменяется в обязанность принятие всех мер, необходимых для исключения риска при осуществлении опасной деятельности и предотвращения промышленных аварий.</p> <p>4. Для осуществления положений настоящей Конвенции Стороны принимают соответствующие законодательные, регулирующие, административные и</p>	<p>мониторинга разрешенных сбросов и контроля за ними;</p> <p>с) определения предельных норм для сбросов сточных вод, указываемых в разрешениях, на основе наилучшей имеющейся технологии для сбросов опасных веществ;</p> <p>d) введения более строгих требований, приводящих в отдельных случаях даже к запрещению сбросов, если это диктуется необходимостью поддержания соответствующего качества водоприемника или экосистемы;</p> <p>e) применения по крайней мере биологической очистки или эквивалентных процессов в отношении коммунально-бытовых сточных вод, причем поэтапно, там, где это необходимо;</p> <p>f) осуществления соответствующих мер, в частности, путем применения наилучшей имеющейся технологии, с целью сокращения поступления биогенных веществ из промышленных и коммунально-бытовых источников;</p> <p>g) разработки и применения соответствующих мер и наилучшей в экологическом отношении практики для сокращения поступления биогенных и опасных веществ из</p>	<p>5. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить меры, предусматривающие более широкий доступ к информации, более активное участие общественности в процессе принятия решений и более широкий доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, чем это предусмотрено в настоящей Конвенции.</p> <p>6. Настоящая Конвенция не требует какого-либо ослабления существующих прав на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.</p> <p>7. Каждая Сторона способствует применению принципов настоящей Конвенции в международных процессах принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, и в рамках международных организаций в вопросах, относящихся к окружающей среде.</p> <p>8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, осуществляющие свои права в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не подвергались за свою деятельность наказанию, преследованиям или притеснениям в любой форме.</p>	

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>финансовые меры в целях предотвращения аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.</p> <p>5. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба каким-либо обязательствам Сторон в соответствии с международным правом в отношении промышленных аварий и опасной деятельности.</p>	<p>диффузных источников, в особенности в тех случаях, когда основным источником является сельское хозяйство (руководящие принципы для разработки наилучшей в экологическом отношении практики приводятся в приложении II к настоящей Конвенции);</p> <p>h) применения оценки воздействия на окружающую среду и других методов оценки;</p> <p>i) поощрения устойчивого управления водными ресурсами, включая применение экосистемного подхода;</p> <p>j) разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях;</p> <p>k) осуществления дополнительных конкретных мер по предотвращению загрязнения подземных вод;</p> <p>l) сведения к минимуму опасности аварийного загрязнения.</p>	<p>Настоящее положение не затрагивает полномочий национальных судов выносить постановления о покрытии разумных расходов, связанных с судебными издержками.</p> <p>9. В рамках соответствующих положений настоящей Конвенции общественность обладает доступом к информации, располагает возможностью участвовать в процессе принятия решений и имеет доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или местожительства и, в случае юридического лица, без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности.</p>	

2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>Статья 2</p> <p>3. Страна происхождения обеспечивает, чтобы оценка воздействия на окружающую среду согласно положениям настоящей Конвенции проводилась до принятия решения о санкционировании или осуществлении планируемого вида деятельности, включенного в Добавление I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.</p> <p>4. Страна происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о планируемом виде деятельности, указанном в Добавлении I, который может оказывать</p>	<p>Статья 1</p> <p>Определения</p> <p>Для целей настоящей Конвенции:</p> <p>а) "Промышленная авария" означает событие, возникающее в результате неконтролируемых изменений в ходе любой деятельности, связанной с опасными веществами, либо:</p> <p>i) при транспортировке, в той степени, как это охватывается пунктом 2 d) статьи 2;</p> <p>б) "Опасная деятельность" означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих предельные количества, перечисленные в приложении I к настоящей Конвенции, и которое способно привести к трансграничному воздействию;</p> <p>с) "Воздействие" означает любые прямые или косвенные, немедленные или возникшие через какое-то время, вредные последствия промышленной аварии, в частности для:</p> <p>i) людей, флоры и фауны;</p> <p>ii) почвы, воды, воздуха и ландшафта;</p> <p>iii) взаимосвязи между факторами, указанными в подпунктах i) и ii);</p> <p>iv) материальных ценностей и культурного наследия, включая исторические памятники;</p>	<p>Статья 1</p> <p>Определения</p> <p>Для целей настоящей Конвенции:</p> <p>1. "Трансграничные воды" означают любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.</p> <p>2. "Трансграничное воздействие" означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния</p>	<p>Статья 6</p> <p>Участие общественности в принятии решений по конкретным видам деятельности</p> <p>1. Каждая Страна:</p> <p>а) применяет положения настоящей статьи в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, перечисленных в приложении I;</p> <p>б) в соответствии со своим национальным законодательством также применяет положения настоящей статьи к решениям по предлагаемым видам деятельности, не перечисленным в приложении I, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду. С этой целью Страны</p>	<p>Статья 2</p> <p>1. Государства-участники принимают все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы до предоставления согласия проекты, которые могут иметь значительные последствия для окружающей среды в силу, в частности, их характера, масштабов или места осуществления, отвечали требованиям относительно согласия на их разработку и оценки в том, что касается последствий. Эти проекты определяются в статье 4.</p> <p>Статья 4</p> <p>1. При условии соблюдения положений статьи 2 (3) в отношении проектов, перечисленных в приложении I, проводится оценка в соответствии со статьями 5-10.</p> <p>2. При условии соблюдения положений</p>

2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>значительное вредное трансграничное воздействие. (См. также Добавление I).</p>	<p>d) "Трансграничное воздействие" означает серьезное воздействие в пределах действия юрисдикции той или иной Стороны в результате промышленной аварии, происшедшей в пределах действия юрисдикции другой Стороны;</p> <p>e) "Оператор" означает любое физическое или юридическое лицо, включая государственные органы, отвечающее за проведение какой-либо деятельности, например, под наблюдением которого осуществляется та или иная деятельность, которое планирует осуществлять или осуществляет какую-либо деятельность;</p> <p>f) "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции;</p> <p>g) "Сторона происхождения" означает любую Сторону или Стороны, в пределах действия юрисдикции которой или которых произошла или может произойти промышленная авария;</p> <p>h) "Затрагиваемая Сторона" означает любую Сторону или Стороны, которую или которые затрагивает или может затронуть трансграничное воздействие промышленной аварии;</p> <p>i) "Заинтересованные Стороны" означает любую Сторону происхождения и любую затрагиваемую Сторону;</p>	<p>трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействия этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в</p>	<p>определяют, охватывается ли такой планируемый вид деятельности этими положениями; и с) может, если это предусматривается национальным законодательством, принимать в каждом конкретном случае решение не применять положения настоящей статьи к планируемой деятельности, служащей целям национальной обороны, если эта Сторона считает, что такое применение окажет отрицательное воздействие на эти цели. (См. также приложение I.)</p>	<p>статьи 2 (3) государства-участники на основе а) изучения каждого конкретного случая или б) рассмотрения предельных значений или критериев, установленных государствами-участниками, определяют, будет ли проводиться оценка проектов, перечисленных в приложении II, в соответствии со статьями 5-10. Государства-участники могут решить применять обе процедуры, указываемые в подпунктах а) и б). (См. также приложения I и II).</p>

2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>j) "Общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц.</p> <p style="text-align: center;">Статья 2 Сфера действия Конвенции</p> <p>1. Настоящая Конвенция применяется в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации последствий аварий, которые могут привести к трансграничному воздействию, включая воздействие аварий, вызванных стихийными бедствиями, а также в отношении международного сотрудничества, касающегося взаимной помощи, исследований и разработок, обмена информацией и технологией в области предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.</p> <p>2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:</p> <p>a) ядерных аварий или чрезвычайных ситуаций, связанных с радиоактивным заражением;</p> <p>b) аварий, вызванных деятельностью на военных объектах;</p> <p>c) разрушения плотин, за исключением воздействия промышленных аварий, вызванных такими разрушениями;</p> <p>d) аварий на наземном транспорте, за</p>	результате изменения этих факторов.		

2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>исключением:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) срочной ликвидации последствий таких аварий; ii) транспортных операций на промышленной площадке, на которой осуществляется опасная деятельность; e) случайных выбросов генетически модифицированных организмов; f) аварий в результате деятельности в морской среде, включая разведку или разработку морского дна; g) разливов в море нефти или других вредных веществ. 			

3. СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>Статья 3</p> <p>5. После получения ответа от затрагиваемой Стороны с указанием ее намерения участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду Сторона происхождения в том случае, если она еще не сделала этого, предоставляет затрагиваемой Стороне:</p> <p>а) соответствующую информацию, касающуюся процедуры оценки воздействия на окружающую среду, включая указание на сроки представления замечаний; и</p> <p>б) соответствующую информацию о планируемой деятельности и ее возможном значительном вредном трансграничном воздействии.</p> <p>6. По просьбе Стороны происхождения затрагиваемая Сторона предоставляет первой</p>	<p>Статья 9</p> <p>Информация для общественности и ее участие</p> <p>1. Стороны обеспечивают предоставление надлежащей информации общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией, происшедшей в результате опасной деятельности. Эта информация направляется по таким каналам, которые заинтересованные Стороны считают подходящими, и включает элементы, содержащиеся в приложении VIII к настоящей Конвенции, при этом в ней следует учитывать вопросы, указанные в подпунктах 1-4 и 9 пункта 2 приложения V.</p>	<p>Статья 13</p> <p>Обмен информацией между прибрежными Сторонами</p> <p>1. Прибрежные Стороны осуществляют в рамках соответствующих соглашений или других договоренностей в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции обмен реально доступными данными, в частности о:</p> <p>а) экологическом состоянии трансграничных вод;</p> <p>б) опыте, накопленном в области применения и использования наилучшей имеющейся технологии, и результатах исследований и разработок;</p> <p>в) выбросах и результатах мониторинга;</p> <p>г) принимаемых и планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;</p> <p>д) разрешениях или правилах в отношении сброса сточных вод, выдаваемых или устанавливаемых компетентными властями или соответствующим органом.</p> <p>2. С целью согласования предельных норм для сбросов</p>	<p>Статья 6</p> <p>6. Каждая Сторона требует от компетентных государственных органов обеспечить заинтересованным кругам общественности по получении от них запроса, где это требуется в соответствии с национальным законодательством, бесплатный доступ ко всей информации, относящейся к процессу принятия решений, упоминаемому в этой статье, и имеющейся в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности, в целях ее изучения и по мере поступления без ущерба для права Сторон отказывать в раскрытии определенной информации в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 4. Соответствующая</p>	<p>Статья 5</p> <p>1. В случае проектов, в отношении которых в соответствии со статьей 4 должна проводиться оценка воздействия на окружающую среду согласно статьям 5-10, государства-члены принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы разработчик проекта применял в соответствующей форме информацию, конкретно указываемую в приложении IV, в той мере, в какой:</p> <p>а) государства-члены считают, что эта информация имеет важное значение для данного этапа процедуры предоставления согласия и конкретных характеристик того или иного проекта или типа проекта и вероятно затрагиваемых особенностей окружающей среды;</p> <p>б) государства-члены считают обоснованной просьбу о сборе разработчиком этой информации с учетом, в частности, нынешних знаний и методов оценки.</p>

3. СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>разумно доступную информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде, находящейся под юрисдикцией затрагиваемой Стороны, если подобная информация необходима для подготовки документации об оценке воздействия на окружающую среду. Эта информация предоставляется безотлагательно и, при необходимости, через совместный орган, если таковой существует.</p> <p>Статья 4 Подготовка документации об оценке воздействия на окружающую среду</p> <p>1. Документация об оценке воздействия на окружающую среду, которая должна быть представлена компетентному органу Стороны происхождения, содержит, как минимум,</p>		<p>прибрежные Стороны осуществляют обмен информацией о своих национальных правилах.</p> <p>3. Если к какой-либо прибрежной Стороне обращается другая прибрежная Сторона с просьбой о предоставлении данных или информации, которые отсутствуют, то первая прибрежная Сторона должна предпринять меры для удовлетворения этой просьбы, однако она может потребовать для ее выполнения от запрашивающей Стороны оплатить разумные издержки, связанные со сбором и, в случае необходимости, с обработкой таких данных или информации.</p> <p>4. Для целей осуществления настоящей Конвенции прибрежные Стороны содействуют обмену наилучшей имеющейся технологией, в частности путем развития: коммерческого обмена имеющейся технологией; прямых контактов и сотрудничества в промышленности, включая совместные предприятия; обмена информацией и опытом; и предоставления технической помощи. Прибрежные Стороны</p>	<p>информация должна, по крайней мере и без ущерба положениям статьи 4, включать:</p> <p>а) описание промышленного объекта и физических и технических характеристик предлагаемой деятельности, включая оценку предполагаемых остатков и выбросов;</p> <p>б) описание значительного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;</p> <p>с) описание мер, предусмотренных для предотвращения и/или уменьшения воздействия, включая выбросы;</p> <p>д) нетехническое резюме вышеуказанного;</p> <p>е) План основных альтернатив, рассмотренных подателем заявки; и</p> <p>ф) в соответствии с национальным</p>	<p>2. Государства-члены принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы по просьбе разработчика до его обращения с ходатайством о предоставлении согласия на разработку проекта компетентный орган подготовил свое заключение относительно информации, которую следует представлять разработчику в соответствии со статьей 1. Компетентный орган до подготовки своего заключения вступает в консультации с разработчиком и органами, указываемыми в статье 6 (1). Факт того, что данный орган делает заключение согласно этому пункту настоящей статьи, не исключает возможности последующего направления им разработчику просьбы о предоставлении дополнительной информации. Государства-члены могут просить компетентные органы подготавливать их заключение независимо от того, обращался ли разработчик с подобной</p>

3. СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>информацию, описанную в Добавлении II.</p> <p>2. Сторона происхождения представляет затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об оценке воздействия на окружающую среду. Заинтересованные Стороны обеспечивают распространение этой документации среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения, либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения, в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности. (См. также Добавление II.)</p>		<p>осуществляют также совместные программы в области подготовки кадров и организуют соответствующие семинары и совещания.</p> <p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>Информирование общественности</p> <p>1. Прибрежные Стороны обеспечивают информирование общественности о состоянии трансграничных вод, мерах, принимаемых или планируемых с целью предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия, а также об эффективности этих мер. С этой целью прибрежные Стороны обеспечивают предоставление общественности информации о:</p> <p>а) целевых показателях качества воды;</p> <p>б) выдаваемых разрешениях и условиях, подлежащих соблюдению;</p> <p>с) результатах взятия проб воды и стоков, осуществляемого с целью мониторинга и оценки, а также результатах проверки соблюдения целевых показателей качества воды или условий, содержащихся в разрешениях.</p>	<p>законодательством основные доклады и рекомендации, направленные государственному органу, в то время когда заинтересованной общественности будет предоставляться информация в соответствии с пунктом 2 выше.</p>	<p>просьбой.</p> <p>3. Информация, которая должна представляться разработчиком в соответствии с пунктом 1, включает, по меньшей мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> - описание проекта, включая информацию о месте его проведения, плане и масштабах; - описание мер, которые планируется принять с целью предотвращения, сокращения и, по возможности, ликвидации значительных вредных последствий; - данные, требующиеся для идентификации и оценки основных вероятных последствий осуществления проекта для окружающей среды; - общий план основных альтернатив, изученных разработчиком, и указание основных причин, определивших его выбор, с учетом экологических последствий; - нетехническое резюме информации, содержащейся в предыдущих подпунктах. <p>4. Государства-члены в случае</p>

3. СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
		2. Прибрежные Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с этой информацией в целях проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у прибрежных Сторон за разумную плату.		необходимости обеспечивают предоставление этой информации разработчику любыми органами, имеющими в своем распоряжении соответствующую информацию, с уделением особого внимания статье 3. (См. также приложение IV.)

4. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>Статья 3 Уведомление 8. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, имелись информация и возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности и чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения.</p>	<p>Статья 9 Информация для общественности и ее участие 1. Стороны обеспечивают предоставление надлежащей информации общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией, происшедшей в результате опасной деятельности. Эта информация направляется по таким каналам, которые заинтересованные Стороны считают подходящими, и включает элементы, содержащиеся в приложении VIII к настоящей Конвенции, при этом в ней следует учитывать вопросы, указанные в подпунктах 1-4 и 9 пункта 2 приложения V. 2. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые могут быть затронуты, возможность участвовать в соответствующих процедурах с целью выражения ее мнений</p>	<p>Статья 16 Информирование общественности 1. Прибрежные Стороны обеспечивают информирование общественности о состоянии трансграничных вод и об эффективности этих мер. С этой целью прибрежные Стороны обеспечивают предоставление общественности информации о: а) целевых показателях качества воды; б) выдаваемых разрешениях и условиях, подлежащих соблюдению; в) результатах взятия проб воды и стоков, осуществляемого в целях мониторинга и оценки, а также результатах проверки соблюдения целевых показателей качества воды или условий,</p>	<p>Статья 6 Участие общественности в принятии решений по конкретным видам деятельности 2. Заинтересованная общественность адекватно, своевременно и эффективно информируется, в зависимости от обстоятельств, либо путем публичного уведомления, либо в индивидуальном порядке на самом начальном этапе процедуры принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, о, среди прочего: а) планируемом виде деятельности и заявке, по которой будет приниматься решение; б) характере возможных решений или проекте решения; в) государственном органе, ответственном за принятие решения; г) предусматриваемой процедуре, включая то, каким образом и когда</p>	<p>Статья 6 2. Государства-члены обеспечивают, чтобы любая просьба о предоставлении согласия на разработку и любая информация, собираемая согласно статье 5, передавались общественности в разумные сроки с целью предоставления заинтересованной общественности возможности выразить свое мнение до предоставления разрешения на разработку. Статья 7 1. В тех случаях, когда государству-члену известно о том, что какой-либо проект может иметь значительные последствия для окружающей среды или когда с такой просьбой обращается вероятно в значительной степени затрагиваемое государство-член, государство-член, на территории которого планируется осуществлять данный проект, направляет затрагиваемому государству-члену в кратчайшие сроки и не позднее предоставления соответствующей информации его собственной общественности, в частности: а) описание проекта вместе с любой имеющейся информацией о его возможном трансграничном воздействии; б) информацию о характере</p>

4. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>и обеспокоенности в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним, а также обеспечивает, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была эквивалентна возможности, имеющейся у общественности Стороны происхождения.</p> <p>3. В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют физическим или юридическим лицам, которые испытывают или могут испытать на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии на территории какой-либо Стороны, одинаковый доступ к соответствующим административным и судебным процедурам и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуждения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением,</p>	<p>содержащихся в разрешениях.</p> <p>2. Прибрежные Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с этой информацией в целях проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у прибрежных Сторон за разумную плату.</p>	<p>такая информация может быть предоставлена:</p> <p>i) о начале осуществления процедуры;</p> <p>ii) о возможностях для участия общественности;</p> <p>iii) о времени и месте любого намечаемого публичного слушания;</p> <p>iv) о наличии государственного органа, в котором можно получить соответствующую информацию, и о том, куда соответствующая информация была передана для рассмотрения общественностью;</p> <p>v) о наличии соответствующего государственного органа или любого другого официального органа, которому могут представляться замечания или вопросы, и о сроках представления замечаний или вопросов; и</p> <p>vi) о том, какая экологическая информация, касающаяся планируемого вида деятельности, имеется</p>	<p>решения, которое может быть принято, и предоставляет другому государству-члену разумный срок, в течение которого оно может заявить о своем желании участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду, и может включать информацию, указываемую в пункте 2.</p> <p>2. Если государство-член, которое получает информацию согласно пункту 1, указывает, что оно намерено участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду, то государство-член, на территории которого планируется осуществление данного проекта, если оно еще не сделало этого, направляет затрагиваемому государству-члену информацию, собираемую согласно статье 5, и соответствующую информацию, касающуюся вышеуказанной процедуры, включая просьбу о предоставлении согласия на разработку.</p> <p>3. Заинтересованные государства-члены, каждое в соответствующей степени, также:</p> <p>a) организуют предоставление информации, указываемой в пунктах 1 и 2, в разумные сроки органам, указываемым в статье 6(1) и заинтересованной общественности на территории государства-члена, на которую может быть оказано</p>

4. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	затрагивающим их права, что и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.		в наличии; и е) охвате данного вида деятельности национальной или трансграничной процедурой оценки воздействия на окружающую среду.	значительное воздействие; и б) обеспечивают до изъяснения согласия на разработку проекта предоставление этим органам и заинтересованной общественности возможности направить в разумные сроки свое мнение относительно информации, представленной компетентному органу государства-члена, на территории которого планируется осуществление этого проекта. 4. Заинтересованные государства-члены вступают в консультации, касающиеся, в частности, возможных трансграничных последствий данного проекта и мер, которые планируется принять с целью сокращения или ликвидации таких последствий, и взаимно устанавливают разумные сроки для проведения этих консультаций. 5. Подробные договоренности относительно осуществления положений этой статьи могут определяться заинтересованными государствами-членами.

5. ПОПРАВКИ

Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>Статья 14 Поправки к Конвенции</p> <p>1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.</p> <p>2. Предлагаемые поправки представляются в письменном виде секретариату, который направляет их всем Сторонам. Предлагаемые поправки обсуждаются на очередном совещании Сторон при условии, что эти поправки были направлены секретариатом Сторонам по меньшей мере за 90 дней до его начала.</p> <p>3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается</p>	<p>Статья 26 Поправки к Конвенции</p> <p>1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.</p> <p>2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает его всем Сторонам. Конференция Сторон обсуждает предложенные поправки на своем очередном ежегодном совещании при том условии, что такие предложения направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за 90 дней до совещания.</p> <p>3. Что касается поправок к настоящей Конвенции – за исключением поправок к приложению I, процедура внесения которых описывается в пункте 4 настоящей статьи – то:</p> <p>а) поправки принимаются</p>	<p>Статья 21 Поправки к Конвенции</p> <p>1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.</p> <p>2. Предложения по поправкам к настоящей Конвенции рассматриваются на совещании Сторон.</p> <p>3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, доводящему ее до сведения всех Сторон не позднее чем за 90 дней до начала совещания, на котором предполагается ее принятие.</p> <p>4. Поправка к настоящей Конвенции принимается консенсусом представителей Сторон настоящей Конвенции, присутствующих на совещании Сторон, и вступает в силу для</p>	<p>Статья 14 Поправки к Конвенции</p> <p>1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.</p> <p>2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который направляет его всем Сторонам по меньшей мере за 90 дней до начала совещания Сторон, на котором предлагается принять эту поправку.</p> <p>3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры</p>	

5. ПОПРАВКИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.</p> <p>4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, для ратификации, одобрения или принятия. Они вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, одобрили или приняли на 90-й день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии по меньшей мере тремя четвертями Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на 90-й день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.</p> <p>5. Для целей настоящей статьи под "Сторонами,</p>	<p>консенсусом Сторон, присутствующих на совещании, и представляются Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или утверждения;</p> <p>b) документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитариию. Поправки, принятые в соответствии с настоящей статьей, вступают в силу для принявших их Сторон на 90-й день после даты получения Депозитарием 16-го документа о ратификации, принятии или утверждении;</p> <p>c) впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Стороны на 90-й день после сдачи на хранение этой Стороной своих документов о ратификации, принятии или утверждении поправок.</p> <p>4. Что касается поправок к приложению I, то:</p> <p>a) Стороны прилагают все усилия для достижения соглашения консенсусом. Если все средства для достижения консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то в качестве последнего средства</p>	<p>принявшей ее Стороны на 90-й день после даты сдачи на хранение Депозитариию двумя третями этих Сторон их документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на 90-й день после даты сдачи на хранение этой Стороной документа о принятии поправки.</p>	<p>поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.</p> <p>4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 3 выше, для ратификации, утверждения или принятия. Поправки к настоящей Конвенции, помимо поправок к приложениям, вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, утвердили или приняли, на 90-й день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, утверждении или принятии по меньшей мере тремя четвертями этих Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на 90-й день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации,</p>	

5. ПОПРАВКИ

Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>присутствующими и участвующими в голосовании" понимаются Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".</p> <p>6. Процедура голосования, изложенная в пункте 3 настоящей статьи, не создает прецедента для будущих соглашений, которые могут быть заключены в рамках Европейской экономической комиссии.</p>	<p>поправка принимается большинством в девять десятых голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Поправки, принятые Конференцией Сторон, препровождаются Сторонам и рекомендуются для утверждения;</p> <p>б) по истечении 12 месяцев после даты их препровождения Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии поправки к приложению I вступают в силу для тех Сторон настоящей Конвенции, которые не представили уведомления в соответствии с положениями пункта 4 с) настоящей статьи, при условии, что по крайней мере 16 Сторон не представили такого уведомления;</p> <p>с) любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению I настоящей Конвенции, уведомляет об этом в письменном виде Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в течение 12 месяцев</p>		<p>утверждении или принятии этих поправок.</p> <p>5. Любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению к настоящей Конвенции, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение 12 месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Депозитарий незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии данные поправки к такому приложению вступают в силу для этой Стороны.</p> <p>6. По истечении 12 месяцев после даты препровождения сообщения Депозитарием, как это</p>	

5. ПОПРАВКИ				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>после даты получения сообщения о принятии поправки. Исполнительный секретарь незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Страна может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после этого данная поправка к приложению I вступает в силу для этой Страны;</p> <p>d) для цели настоящего пункта выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Страны" означает Страны, присутствующие и голосующие за или против.</p>		<p>предусмотрено в пункте 4 выше, поправка к приложению вступает в силу для тех Стран, которые не представили уведомления Депозитарию в соответствии с положениями пункта 5 выше, при условии, что не более чем одна третья часть числа Стран представила такое уведомление</p> <p>7. Для целей настоящей статьи под "Странами, присутствующими и участвующими в голосовании" понимаются стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".</p>	

6. КОМИССИЯ ПО ЗАПРОСАМ (НЕСОБЛЮДЕНИЕ)

Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>Статья 3</p> <p>7. Если какая-либо Сторона считает, что она будет затронута в результате значительного вредного трансграничного воздействия планируемой деятельности, указанной в Добавлении I, и если не поступило никакого уведомления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то по просьбе затрагиваемой Стороны заинтересованные Стороны проводят обмен достаточной информацией с целью обсуждения вопроса о вероятности возникновения значительного вредного трансграничного воздействия. Если эти Стороны соглашаются, что значительное вредное трансграничное воздействие, по всей видимости, будет иметь место, то соответственно применяются положения настоящей Конвенции. Если эти Стороны не могут прийти к согласию в отношении того, что значительное вредное</p>	<p>Статья 4</p> <p>Установление опасных видов деятельности, консультации и консультативные заключения</p> <p>1. целях принятия предупредительных мер и мер по обеспечению готовности Сторона происхождения принимает в случае необходимости меры по установлению опасных видов деятельности в пределах действия её юрисдикции и обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о любой такой планируемой или осуществляемой деятельности.</p> <p>2. аинтересованные Стороны по инициативе любой такой Стороны проводят консультации по установлению таких опасных видов деятельности, в отношении которых есть основания считать, что они могут вызвать трансграничное воздействие. Если заинтересованные Стороны не достигают договоренности в отношении того, является ли та или иная деятельность опасной деятельностью, то любая такая Сторона может, если только заинтересованные Стороны не договорились об ином способе</p>		<p>Статья 15</p> <p>Рассмотрение соблюдения</p> <p>Совещание Сторон определяет на основе консенсуса факультативные меры неконфронтационного, несудебного и консультативного характера для рассмотрения соблюдения положений настоящей Конвенции. Эти меры обеспечивают надлежащее участие общественности и могут включать возможность рассмотрения сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящей Конвенции.</p>	

6. КОМИССИЯ ПО ЗАПРОСАМ (НЕСОБЛЮДЕНИЕ)				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
<p>трансграничное воздействие, по всей видимости, будет иметь место, любая такая Страна может вынести этот вопрос на рассмотрение комиссии по запросу в соответствии с положениями Добавления IV с целью выяснения ее мнения о вероятности значительного вредного трансграничного воздействия, если Страны не договорились об ином пути урегулирования этого вопроса.</p>	<p>решения такого вопроса, передать этот вопрос в комиссию по запросам в соответствии с положениями приложения II к настоящей Конвенции для получения консультативного заключения по данному вопросу.</p> <p>3. В отношении планируемой или осуществляемой опасной деятельности Страны применяют процедуры, изложенные в приложении III к настоящей Конвенции.</p> <p>4. В тех случаях, когда опасная деятельность подлежит оценке воздействия на окружающую среду в соответствии с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и такая оценка включает анализ трансграничного воздействия промышленных аварий, происшедших в связи с опасной деятельностью, осуществляемой в соответствии с положениями настоящей Конвенции, окончательное решение, принимаемое для целей Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, должно отвечать соответствующим требованиям этой Конвенции.</p>			

6. КОМИССИЯ ПО ЗАПРОСАМ (НЕСОБЛЮДЕНИЕ)				
Конвенция об ОВОС	Конвенция о промышленных авариях	Конвенция по водам	Конвенция об участии общественности	Директива 85/337/ЕЕС об ОВОС с поправками, внесенными на основании Директивы 97/11/ЕС
	<p>Статья 5</p> <p>Добровольное распространение действия</p> <p>Заинтересованным Сторонам следует по инициативе любой из них проводить обсуждения по вопросу о том, следует ли рассматривать ту или иную деятельность, не охватываемую приложением I, в качестве опасной деятельности. В случае взаимного согласия они могут использовать любой консультативный механизм по своему выбору или комиссию по запросам в соответствии с приложением II для получения соответствующего разъяснения. В случае достижения заинтересованными Сторонами договоренности по этому вопросу настоящая Конвенция или любая ее часть применяются к этой деятельности, как если бы она была опасной деятельностью. (См. также приложение II).</p>			